



## **Anexo I**

### **Temario**

#### **Parte I**

Tema 1.–La traducción: definición y tipos. Principios, procesos, técnicas y recursos de traducción.

Tema 2.–Traducibilidad e intraducibilidad. Traducción y culturas. Visiones del mundo.

Tema 3.–Traducción intersemiótica, intralingüística e interlingüística.

Tema 4.–Teoría de la traducción: principales enfoques teóricos.

Tema 5.–Teoría de la traducción: tendencias actuales.

Tema 6.–Teoría de la traducción: Vinay-Darbelnet.

Tema 7.–Teoría de la traducción: E. A. Nida.

Tema 8.–Teoría de la traducción: L. Venuti.

Tema 9.–Teoría de la traducción: I. Even-Zohar.

Tema 10.–Teoría de la traducción. Enfoques funcionalistas: teoría Skopos. C. Nord.

Tema 11.–Teoría de la traducción. Enfoques comunicativos: B. Hatim e I. Mason.

Tema 12.–El problema de la equivalencia en la traducción. Tipos de equivalencia.

Tema 13.–La traducción en el mundo actual (I): traducción e ideología; traducción y feminismo; traducción y poscolonialismo.

Tema 14.–La traducción en el mundo actual (II): traducción y nuevas tecnologías; traducción audiovisual; localización; traducción colaborativa y comunitaria, crowdsourcing y CT3; traducción profesional y voluntaria.

Tema 15.–La traducción en el mundo actual (III): traducción especializada; traducción científica y técnica; la traducción en el ámbito del marketing y la publicidad.

Tema 16.–Traducción y bilingüismo. La función de la traducción en sociedades y administraciones bilingües o plurilingües. Traducción y corrección.

Tema 17.–Traducción y lenguas minorizadas: necesidad de la traducción y la traducción como instrumento de normalización. El caso del euskera: problemática específica.

Tema 18.–El papel de la traducción en la normalización del euskera administrativo. Características del lenguaje administrativo en euskera y otras lenguas. Lengua estándar y lenguaje administrativo: vínculos y diferencias.

Tema 19.–Fidelidad, claridad y comunicabilidad en la traducción de textos administrativos y jurídicos. El caso del euskera y el castellano en la traducción administrativa y jurídica: criterios y estrategias.

Tema 20.–Principales problemas de traducción en el binomio castellano/euskera. La organización de la oración en la traducción del castellano al euskera.

Tema 21.–Lengua común y lengua de especialidad. Registros lingüísticos.

Tema 22.–Libros de estilo y lenguaje. Principales libros de estilo en euskera.

Tema 23.–La calidad de la traducción. Revisión y corrección. Criterios y niveles en la corrección de textos traducidos. Importancia de la corrección en la traducción asistida por ordenador.

Tema 24.–Traducción asistida por ordenador (herramientas TAO): memorias de traducción y herramientas de gestión terminológica. La traducción automática: modelos. La traducción automática en el caso del euskera.

Tema 25.–Traductores automáticos: uso, procedimientos para trabajar con ellos, postedición, los traductores automáticos en euskera.

Tema 26.–Principales hitos en la historia de la traducción: aportaciones prácticas y teóricas a lo largo de la Historia.

Tema 27.–Historia de la traducción vasca: evolución y principales acontecimientos históricos.

Tema 28.–La interpretación: concepto, características e historia. Particularidades de la interpretación respecto de la traducción.

Tema 29.–Modalidades y técnicas de interpretación. Habilidades necesarias para la interpretación.

Tema 30.–Secreto profesional, ética y deontología en el ámbito de la traducción.

Tema 31.–Visibilidad e invisibilidad de traductores y traductoras. Estatus profesional y asociaciones profesionales.

Tema 32.–Recursos y herramientas para la traducción: diccionarios, enciclopedias, bancos terminológicos, corpus, servicios de consulta lingüística, correctores automáticos y otras herramientas informáticas, Internet...

Tema 33.–Fundamentos de la terminología. Bancos terminológicos.

Tema 34.–Terminología y traducción. Terminología jurídico-administrativa del euskera y del castellano.

Tema 35.–Problemática terminológica en la traducción administrativa. Unificación de la terminología administrativa en euskera.

Tema 36.–Lenguaje inclusivo y no sexista en euskera y en castellano. Recursos para evitar el lenguaje sexista en euskera.

Tema 37.–El orden de las palabras dentro de la oración. Orden marcado y orden no marcado. Tradiciones respecto al orden en euskera. Elemento inquirido, tema y comentario. La función de los organizadores textuales.

Tema 38.–La declinación en euskera. Definición. Formas y casos. Variantes formales de los casos según las características de las palabras. Declinación indefinida. Problemáticas en la traducción en relación con la declinación.

Tema 39.–El léxico en euskera. Creación de nuevas palabras. Composición y derivación.

Tema 40.–Prestamos lingüísticos y neologismos. Ampliación semántica, reposición léxica y renovación fonológica.

Tema 41.–Ortografía vasca: normas principales. Signos de puntuación.

Tema 42.–Ortotipografía en euskera (I): criterios de utilización de variantes tipográficas, comillas, barras, rayas y otros signos.

Tema 43.–Ortotipografía en euskera (II): criterios de uso de las mayúsculas y escritura de préstamos y palabras compuestas y derivadas.

Tema 44.–Abreviaturas, siglas y símbolos en euskera y en castellano. La expresión de los símbolos en el ámbito de la ciencia y de la técnica.

Tema 45.–Recomendaciones para la regulación del euskera para la ciencia y la técnica.

Tema 46.–Ortografía y ortotipografía del castellano. Normas y criterios principales. Manuales de ortografía y ortotipografía en castellano.

Tema 47.–Criterios y decisiones para la onomástica en euskera.

Tema 48.–El estilo en euskera: problemas, soluciones, recomendaciones y criterios.

Tema 49.–Calcos incorrectos. Fórmulas para evitar los calcos incorrectos en euskera.

Tema 50.–Problemas y dudas principales en relación con la morfosintaxis.

Tema 51.–Euskaltzaindia: recursos lingüísticos; publicaciones; página web de Euskaltzaindia; Manual del Euskara Batua y sus contenidos.

Tema 52.–Los dialectos del euskera y sus variantes. Dialectos literarios. Lengua estándar y dialectos: ámbitos de uso.

Tema 53.–Variantes del euskera en Navarra: evolución, estudios y propuestas. Características fundamentales de los dialectos navarros y su espacio en el euskera y traducciones de la Universidad Pública de Navarra.

Tema 54.–El euskera en Navarra: situación jurídica, demolingüística y social. Normativa europea, estatal y navarra.

Tema 55.–Conceptos básicos de la sociolingüística: bilingüismo, diglosia, minorías lingüísticas, lenguas minorizadas. El euskera como lengua minorizada.

Tema 56.–Normalización lingüística. Normativización y estandarización de una lengua. Modelos de estandarización. La estandarización del euskera.

Tema 57.–Toponimia: recursos en dicho ámbito; problemáticas y cuestiones que deben tenerse en cuenta en la traducción.

Tema 58.–Situación del euskera en la Universidad Pública de Navarra. El euskera en los últimos planes estratégicos de la Universidad Pública de Navarra.

Tema 59.–El euskera en los estatutos de la Universidad Pública de Navarra. Bases para el diseño de una Planificación Lingüística en la Universidad.

Tema 60.–Manual para el uso del euskera en la Universidad Pública de Navarra.

## Parte II

Tema 1.–La Universidad como servicio público. La Ley Orgánica de Universidades. La autonomía universitaria y sus límites. Régimen económico y financiero de las Universidades Públicas.

Tema 2.–Estatutos de la Universidad Pública de Navarra. Contenido y estructura. Su reforma. El Defensor del Universitario.

Tema 3.–Universidad Pública de Navarra. Personal docente e investigador: clases y régimen jurídico. Directrices para la ordenación de la plantilla. Evaluación del profesorado universitario. Relación de puestos de trabajo. Cuerpos docentes universitarios: su régimen jurídico (acceso, situaciones administrativas, dedicación y retribuciones). La provisión de plazas de los Cuerpos Docentes.

Tema 4.–Universidad Pública de Navarra. Personal de Administración y Servicios. Régimen jurídico y clases. Relaciones de puestos de trabajo. Órganos de representación, determinación de las condiciones de trabajo y participación del personal.

Tema 5.–La contratación de personal investigador en la Universidad Pública de Navarra. Marco normativo y políticas de contratación. El Reglamento de Contratación del Personal Investigador de la Universidad Pública de Navarra (Boletín Oficial de Navarra de 7 de junio de 2017).

Tema 6.–Ley 39/2015, de 1 de octubre, del Procedimiento Administrativo Común de las Administraciones Públicas Título Preliminar “Disposiciones generales” (artículos 1 y 2). Título I “De los interesados en el procedimiento” capítulo I La capacidad de obrar y el concepto de interesado (artículos 3 a 8). Título II De la actividad de las Administraciones Públicas” (artículos 13 a 33). Título III “De los actos administrativos” (artículos 34 a 52).

Tema 7.–Ley 39/2015, de 1 de octubre, del Procedimiento Administrativo Común de las Administraciones Públicas. Título IV “De las disposiciones sobre el procedimiento administrativo común” (artículos 53 a 105). Título V “De la revisión de los actos en vía administrativa” (artículos 106 a 126).

Tema 8.–Ley 40/2015, de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público. Título Preliminar “Disposiciones generales, principios de actuación y funcionamiento del sector público”, (Artículos 1 a 53).

Tema 9.–Ley 40/2015, de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público. Título II “Organización y funcionamiento del sector público institucional” Capítulo I “Principios generales de actuación” (artículo 81). Capítulo VI “Los Consorcios” (artículos 118 a 127) y Capítulo VII “De las Fundaciones del Sector Público estatal” (artículos 128 a 136). Título III “Relaciones interadministrativas”, Capítulo I “Principios generales de las relaciones interadministrativas” (artículo 140), Capítulo II: “Deber de colaboración” (artículos 141 y 142), Capítulo IV “Relaciones electrónicas entre las Administraciones” (artículos 155 a 158).

Tema 10.–La ordenación de las enseñanzas universitarias oficiales. Disposiciones generales. Estructura de las enseñanzas universitarias oficiales. Enseñanzas oficiales universitarias de Grado, Máster y Doctorado. El sistema europeo de créditos y el sistema de calificaciones de las



titulaciones oficiales universitarias de carácter oficial y validez en todo el territorio nacional. El Suplemento Europeo al Título.

Tema 11.–La docencia, el estudio y los diversos tipos de enseñanzas en la Universidad Pública de Navarra. Orden Foral de precios públicos por la prestación de servicios académicos conducentes a la obtención de títulos oficiales. Becas, ayudas y exenciones. Los estudios propios en la Universidad Pública de Navarra.

Tema 12.–Ley Foral 2/2018, de 13 de abril de Contratos Públicos. Título Preliminar. (Artículos 1 a 8) .Título I “Disposiciones Generales” “Poderes adjudicadores” (artículos 9 a 11), “De los Contratistas” Sección 1.ª De la capacidad y solvencia (artículos 12 a 21), “Tipología de los contratos y régimen jurídico” (Artículos 27 a 38).

Tema 13.–Ley Foral 2/2018, de 13 de abril de Contratos Públicos. “Principios y reglas de la gestión contractual de los contratos públicos” (Artículos 39 a 45). “Reglas de publicidad y procedimientos de adjudicación” (artículos 46 a 103).

Tema 14.–Ley Foral 11/2005, de 9 de noviembre, de Subvenciones. Título Preliminar. Disposiciones Generales (artículos 1 a 16) Título I Procedimiento de concesión y gestión (artículos 17 a 33 bis). Título II “Reintegro de las subvenciones” (artículos 34 a 37). Título IV “Infracciones y Sanciones” (artículos 42 a 46).

Tema 15.–Presupuestos Universidad Pública de Navarra y bases de ejecución.

Tema 16.–La calidad en la LOU y en los Estatutos de la UPNA.

Tema 17.–La ANECA. La evaluación de los títulos. La evaluación institucional: verificación y acreditación de los títulos universitarios oficiales. Programas MONITOR y ACREDITA.

Tema 18.–La Ley 19/2013, de 9 de noviembre, de transparencia, acceso a la información pública y buen gobierno.

Tema 19.–La Ley 31/1995, de 8 de noviembre, de Prevención de Riesgos Laborales. Capítulo III: Derechos y Obligaciones. Capítulos IV y V: Servicios de Prevención. Consulta y participación de los trabajadores.

Tema 20.–La Ley Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre, de Protección de Datos Personales y garantía de los derechos digitales. La Protección de Datos en la Universidad Pública Navarra.